

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ОСВОЕНИИ РУССКИМИ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА

Флеров Олег Владиславович,

*канд. пед. наук, заместитель заведующего кафедрой психологии, педагогики
и социально-гуманитарных дисциплин,
e-mail: olegflyoroff@yandex.ru,
Московский университет имени С.Ю. Витте,
<http://www.muiiv.ru>,*

Галя Христозова,

*д-р пед. наук, профессор,
e-mail: hristozova@bfu.bg,
Бургасский свободный университет,
<https://www.bfu.bg/ru>*

В статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ русского и болгарского языков на предмет различий в графике, произношении, лексическом составе и грамматическом строе. Проводится оценка степени соответствия тех или иных аспектов болгарского языка аналогичным русским. Делается вывод о значительном отличии и несоответствии болгарской языковой системы, несмотря на видимое сходство и, как следствие, наличия существенной языковой интерференции, препятствующей быстрому освоению языка родственной славянской группы.

Ключевые слова: русский язык, болгарский язык, алфавит, лексический состав, грамматика, болгарский артикль, языковой анализ, языковая интерференция

В условиях интеграции России в международное пространство и роста её межкультурных контактов неоспоримым является интерес наших соотечественников к международным языкам (английский, испанский, немецкий, французский и др.) то есть к тем, что выступают в качестве посредников в межъязыковом взаимодействии. Между тем нельзя забывать, что русский сам является международным языком, которым наиболее активно, помимо собственно россиян, пользуются представители других славянских народов и государств.

Хотя в других славянских странах хорошо понимают по-русски, и в виду сходства лексического состава понять основной смысл высказывания русскоязычный человек может практически на любом славянском языке; с точки зрения научной языки славянской группы представляют большой интерес для российских лингвистов, потому что именно в сравнении с ними наиболее хорошо видны особенности самого русского языка, которые он приобрёл (или потерял) развиваясь наравне с другими славянскими из праславянского.

Так другие славянские языки могут иметь принципиальные отличия от русского, не видные дилетантскому взгляду из-за общей схожести слов и в целом понятного смысла текста. Одним из ярких примеров этого является современный болгарский язык – внешне очень похожий на русский, но принципиально иной со структурной точки зрения.

Представляет интерес болгарский язык для русских учёных ещё и потому, что старославянский (церковнославянский) язык, существенным образом повлиявший на развитие русского языка, является фактически стандартизированным византийскими монахами Кириллом и Мефодием вариантом староболгарского языка или южнославянского диалекта, созданным для перевода греческих библейских текстов (862–863 гг.) в эпоху распространения христианства среди славян.

Параллельное существование русизмов и старославянизмов (церковнославянизмов) отчетливо прослеживается и в русском языке до сих пор. В следующей таблице приведены некоторые отличительные признаки старославянских и собственно русских слов.

Церковнославянизмы	Русизмы
неполногласные сочетания –ра-, -ре-, -ла-, -ле-: <i>привратник, прибрежный, гласный, млечный</i>	Полногласные сочетания -оро-, -оло-, -ере-, -еле-: <i>ворота, берег, голос, молочный</i>
Сочетания ра-, ла- в начале слов перед согласными: <i>равный, ладья</i>	Начальные сочетания ро-, ло-: <i>ровный, лодка</i>
Начальное [а]: <i>агнец</i>	Начальное [йа] (я): <i>ягнёнок</i>
Начальное [йэ] (е): <i>единый</i>	Начальное [о]: <i>один</i>
Сочетание [жд]: <i>хождение, надежда</i>	Согласный [ж]: <i>хожу, надёжный</i>
Наличие согласного [ш:]: <i>помощь</i>	Согласный [ч]: <i>помочь</i>
Сочетание -ие: <i>бытие, пенie, знание</i>	Буквенное сочетание -ёё: <i>бельё, враньё, жильё</i>
[э] под ударением после мягких согласных перед твердыми (орфографически е) небо	[о] в этой позиции (орфографически ё) нёбо

Если говорить о современном болгарском языке, то следует отметить, что наиболее близок он к современному русскому в произношении и графике.

Болгарский алфавит аналогичен русскому, за исключением отсутствия в нём букв Ё, Ы и Э).

Для обозначения Ё в болгарском языке используется сочетание Ю (синьо море – синее море, мињор – шахтёр, танцьор – танцор), впрочем довольно редкое и, как мы видим из примера, в отличие от русского Ё не обязательно ударное.

Буква Ъ – единственная непроизносимая в болгарском языке, она употребляется только в сочетании ЮО, разделительный мягкий знак в болгарском не требуется. Множественное число болгарских существительных в отличие от русских аналогов не требует разделительного мягкого знака (листья – листовe, деревья – дърва). В единственном числе аналогом русского разделительного мягкого знака выступает И, реже Е (пьяный – пиян, пьеса – пиеса, лью – лея, шью – шия).

Вместо буквы Э в начале болгарских слов стоит Е (электрический – електрически, эра – ера, эксперт – експерт), при этом произносится [йэ], реже употребляется И (экономика – икономика); аналоги латинских слов в русском языке начинающихся на экс (латинский прификс ex-, означающий из-), в болгарском собственно и начинаются на ИЗ, при этом корень употребляется также славянский, а не латинский, что по сути означает калькирование (экзамен – изпаит, экспорт – износ).

Буква Ъ обозначает гласный звук в безударной позиции вместо русского О (Болгария – България, торговый – търговски, съобща – сообщить), однако она может быть и под ударением, тогда ею обозначается нечто среднее между русскими ударными Ы и О (твърд – твёрдый, съд – суд, вълк – волк).

Остальные буквы читаются так же, как и в русском, что позволяет говорить о том, что различия в болгарском и русском произношении минимальны.

Незначительны различия и в лексическом составе. Большинство болгарских слов понятны русскоязычному человеку либо потому что они полностью аналогичны, либо же имеют устаревшие аналоги в русском (чело – лоб, десен – правый (ср. устар. десница), длан – ладонь, око – глаз), или ясны в целом по смыслу, поскольку являются латинскими заимствованиями (кооперация – многоквартирный дом (ср. кооперативная квартира), мостра – образец (ср. демонстрация), аларма – тревога (ср. англ. alarm – будильник)). Ряд слов отличны от русских, но довольно легко понятны в контексте из-за наличия аналогичных корней (разходка – прогулка, лепило – клей, огледало – зеркало, летище – аэропорт).

Сложность традиционно представляют слова, полностью аналогичные русским, но совершенно иные по значению (майка – мама, гора – лес, стол – стул, булка – невеста и пр.), а также турецкие заимствования, которые в большинстве проникли в болгарский в относительно недавний период османского завоевания и составляют существенный процент общеупотребительной лексики (адаш – тёзка, акъл – разум, боклук – мусор, килим – ковёр, кюфте – котлета, маймун – обезьяна, маса – стол, таван – потолок, тебешир – мел, салам – колбаса, тютюн – табак, чанта – сумка, чорба – суп).

Так мы видим, что различия в лексике ощутимы, однако, незначительны, в особенности учитывая, что русский и болгарский принадлежат к разным ветвям славянских языков – к восточнославянской и южнославянской соответственно.

Грамматический строй современного болгарского языка принципиально отличается от русского в виду свойственного ему аналитизма, присущего помимо него из славянских языков только македонскому.

Проанализируем основные грамматические особенности болгарских частей речи в противопоставлении с русскими.

Во-первых, следует сказать, что в болгарском языке существует определённый артикль – отсутствующая в целом в русском языке часть речи. В единственном числе болгарский артикль принимает следующие формы в зависимости от рода.

м. р.	ж. р.	ср. р.
-ът, -ят (а, я)	-та	-то

Наиболее сложным представляется артикль мужского рода – он имеет твёрдую (-ът) и мягкую (-ят) формы, в зависимости от основы. В болгарском языке артикль постпозитивен. Учитывая, что в нём нет твёрдого и мягкого знаков на конце слов – их выбор является традиционным, и слова необходимо запоминать, однако, перевод слова на русский может помочь понять мягкая ли основа или твёрдая:

ден – день – мягкая основа, следовательно – **денят**;

път – дорога, путь – мягкая основа, следовательно – **пътят**;

град – город – твёрдая основа, следовательно – **градът**.

Тем не менее, это правило работает не всегда, например, в русском слове «голубь» основа мягкая, а в болгарском будет твёрдая – **гълъбът**.

Некоторые болгарские существительные мужского рода имеют фактически форму женского или среднего рода (традиционные для женского или среднего рода окончания) и присоединяют женский или средний артикль:

слуга – **слугата**, баща (отец) – **бащата** – присоединение артиклей женского рода;

дядо (дед) – **дядото** – присоединение артикля среднего рода.

Помимо дифференциации по твёрдости и мягкости болгарский артикль может иметь полную (-ът, -ят) и краткую формы (-а, -я). Полная форма присоединяется к подлежащему, а краткая – к дополнению:

Градът е голям и хубав. – Город большой и красивый.

Връщаме се от града. – Мы возвращаемся из города.

Сходство краткой формы -а с окончанием родительного падежа создает впечатление наличия падежей в болгарском, однако, в современном языке болгар падежные формы отсутствуют, а отношения между существительными выражаются аналитически при помощи предлогов, схожих с русскими, но имеющих другое значение:

книга на Иван – книга Ивана;

разходка из парк – прогулка по парку;

женская косметика – косметика за жени.

В женском роде артикль всегда имеет форму -та (жената – женщина, къщата – дом), а в среднем – -то (детето – ребёнок).

Во множественном числе артикль принимает форму -те или -та, последнюю – в случае окончания формы множественного числа на -а (децата – дети, кучетата – собаки, такситата – такси).

Особенностью артикля в болгарском языке, в отличие, например, от романо-германских языков, является то, что он примыкает к определению, если оно стоит перед существительным (к прилагательному или местоимению):

силният мъж (полная форма) – сильный мужчина, но Обичам силния мъж. – Я люблю сильного мужчину (краткая форма);

хубавата къща – красивый дом;

малкото огледало – маленькое зеркало;

круглите маси – круглые столы;

моят град – мой город (полная форма), но Те са от моя град. – Они из моего города (краткая форма);

нашата стая – наша комната;

вашето време – ваше время;

нейните други – её друзья.

Может примыкать артикль и к числительным:

двете души – два человека;
трите прасенца – три поросёнка;
двамата капитана – два капитана;
петте чувства – пять чувств.

Наличие артикля отличает болгарские существительные от русских, вторым их существенным отличием является звательный падеж. Этот падеж сохранился в русском языке только в некоторых словах в качестве устойчивых форм (боже, отче), в болгарском же он образуется следующим образом.

У существительных мужского рода присоединяется окончание -о, если они оканчиваются на -к, -г, -х, -ш, -ж, -ч, -ц, -ин (мыжо, българино, руснако) или окончание -ю, в случае окончания имени на -н, -л, -т, -р (учителю, коню, царю). При окончаниях имён -ой, -а, -я, -о, -и окончание не меняется (баща, дядо). В остальных случаях присоединяется -е (брате, народе, Василе, Димитре).

В женском роде присоединяется окончание -о для имён нарицательных (бабо, земьо) и -е для собственных (Ане, Кате, Лене, Росице).

Нулевое окончание звательного падежа у существительных женского рода, оканчивающихся на согласную, и у имеющих средний род.

Помимо наличия артикля и звательного падежа существительных принципиальных отличий от русских болгарские имена не имеют. Глагольная же система существенно отличается от русской из-за наличия большого количества аналитических форм и особого склонения.

В первую очередь следует отметить, что подобно романо-германским языкам в болгарском глагол съм (быть) не принимает нулевую форму в настоящем времени в отличие от русского:

Ми **е** тежко. – Мне тяжело.

Те **са** от нашата група. – Они из нашей группы.

В болгарском языке отсутствует инфинитив, словарной формой является форма 1 лица единственного числа, а вместо инфинитива в качестве дополнения употребляется форма, согласующаяся с подлежащим, при этом перед глаголом стоит частица да:

Обичам да **слушам** музиката. – Я люблю слушать музыку.

Обичаш да **слушаш** музиката. – Ты любишь слушать музыку.

Той (тя) обича да **слуша** музиката. – Он (она) любит слушать музыку.

Обичаме да **слушаме** музиката. – Мы любим слушать музыку.

Обичате да **слушате** музиката. – Вы любите слушать музыку.

Обичат да **слушат** музиката. – Они любят слушать музыку.

В болгарском языке личные местоимения обычно не употребляются, если на них не падает логическое ударение или если они необходимы для понимания смысла текста (на кого именно указывает говорящий), подобно тому, как это происходит, например, в испанском языке.

После слов може (можно), трябва (нужно), не бива (нельзя) и т.д. употребляемые формы указывают на лицо, из-за чего не требуются местоимения (в отличие от русских мне, тебе и пр.):

Трябва да **отидеш** – Тебе нужно идти.

Не бива да **спираме**. – Нам нельзя останавливаться.

Може да **играят** повече. – Им можно поиграть побольше.

Будущее время в болгарском языке всегда образуется аналитически при помощи ще (в утвердительных) или няма (в отрицательных конструкциях) вне зависимости от вида глагола:

ще дойда – я приду;

ще идвам – я буду приходить;

няма да правим – мы не будем делать;

няма да направим – мы не сделаем.

В русском же языке аналитическая форма только у глаголов несовершенного вида.

Помимо этого в болгарском языке несколько прошедших времён, в то время как в русском только одно.

1) Аорист – обозначает одиночное завершённое действие в определенный момент времени (аналог английского Past Simple).

2) Имперфект – обозначает действие, которое либо длилось и не прекращалось в определенный момент, либо регулярно повторялось в определенный период в прошедшем.

3) Перфект в болгарском языке соответствует русскому прошедшему времени. В большинстве европейских языков, где присутствует это время, обозначающее действие, результат которого значим для настоящего, оно образуется при помощи вспомогательного глагола, омонимичному глаголу «иметь», например, англ. I have done. – «Я имею сделанным», нем. Ich habe gemacht и пр. В болгарском языке перфект образуется при помощи глагола съм (быть) (Аз съм направил – Я сделал).

4) Имеется в болгарском языке и плюсквамперфект – время, обозначающее действие, результат которого достигнут и важен к определённом моменту в прошлом. Подобно большинству европейских языков оно образуется аналогично перфекту, но с заменой вспомогательного глагола (ср. англ. I have done. – I had done). В болгарском языке для этого употребляется вспомогательный глагол бях (Аз съм направил. – Аз бях направил). На русский язык и то, и другое будет переводиться как «я сделал».

5) Если говорящий совершил действия не сам и не был его свидетелем, используется особое **пересказывательное наклонение** аориста или имперфекта. Оно образуется при помощи глагола съм и аористного или имперфектного причастия, которые заканчиваются на -л и имеют род, подобно русским личным формам прошедшего времени. В 3 лице вспомогательный глагол опускается, и получают глагольная форма максимально похожая на русскую (той прочел, тя прочела – он прочитал, она прочитала).

Последнее совпадение во многом создаёт эффект лёгкости болгарского языка и его сходства с русским, в то время как его грамматика принципиально иная, хотя трудно однозначно оценить сложнее она или легче русской; поскольку несмотря на то, что в болгарском есть новые для русского явления – многие (как например, склонения имён) болгарский язык, наоборот, утратил, существенно упростившись в этих аспектах.

Так или иначе, грамматические отличия и сложности заметны только при изучении языка, что создает языковую интерференцию – явление, при котором в изучаемом языке присутствуют новые непривычные (или, наоборот, отсутствуют привычные) для родного языка структуры и категории; в то время, как лексические различия при относительно недолгом и даже необязательно вдумчивом исследовании текста. Современные коммуникативные тенденции обучения иностранным языкам делают востребованными преподавателей-носителей. Изучившие болгарский язык россияне, могли бы быть востребованными в этом качестве в самой Болгарии, однако, для этого необходима систематическая организация сотрудничества и целый комплекс социально-экономических и политических условий, что лишней раз указывает на то, что язык не может оцениваться, изучаться и осваиваться вне контекста социального пространства, в котором он существует.

Список литературы

1. Гливинская В.Н., Платонова И.В. Давайте вместе учить болгарский. – М.: Астрель, 2008. – 271 с.
2. Тимонина Е.В., Мартынова Г.А. Болгарско-русский и русско-болгарский словарь. – М.: Русский язык Медиа, 2007. – 536 с.

INTERLINGUAL INTERFERENCE IN RUSSIANS LEARNING BULGARIAN

O.V. Flerov,

PhD, Department of psychology, pedagogy and socio-humanitarian disciplines, Moscow Witte University,

Galya Hristozova,

Prof. D. Sc., Burgas Free University

The article provides comparative analysis of Russian and Bulgarian languages for differences in alphabet, lexis and grammar. The author estimates correlation between Bulgarian language aspects and their Russian analogues. The conclusion is that despite visible similarity Bulgarian language structure is considerably different from Russian. As a result there is considerable language interference in the process of learning it.

Keywords: Russian language, Bulgarian language, alphabet, lexis, grammar, Bulgarian article, linguistic analysis, interference